

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Paulina Francisco, manager
Wendy Gillespie, founding director

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &
Bloomington Urban Enterprise Association
Chevron Phillips Chemical Company

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Wendy Gillespie and Paul Elliott
Pat and Mike Gleeson
Halina Goldberg
Charlotte Hess
Mark and Mary Huebsch
Joan Lauer
Anne Lutkus
Russell Lyons
Michael Marissen

Lynne T. Marsh
Richard Mattson
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed
J. and Debbie Nelson
Linda Pearse
Martie Perry
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlring
Paul and Mary Rothrock
Frank and Matina R. Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg
St. Thomas Lutheran Church

BachCantataProject@gmail.com

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject



Click or scan for an annotated translation



BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALET,
TROMPETEN BWV 214

67



BLOOMINGTON EARLY MUSIC FESTIVAL | MONDAY, MAY 10, 2021 | BLOOMINGTON, IN

"TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALLET, TROMPETEN" BWV 214

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Drama per musica

1. Aria tutti
2. Recitative (Irene)
3. Aria (Bellona)
4. Recitative (Bellona)
5. Aria (Pallas)

6. Recitative (Pallas)
7. Aria (Fama)
8. Recitative (Fama)
9. Aria tutti

Paulina Francisco, Bellona
Joanna Fleming, Pallas
Solomon Reynolds, Irene
Aaron Cain, Fama
Kris Kwapis, Bethany Vaughan, trumpet
Brian McNulty, timpani
Leighann Daihl Ragusa, Barbara Kallaur, traverso
Sarah Huebsch Schilling, oboe and oboe d'amore
Margaret Owens, oboe
Sarah Cranor, Elana Cooper,
Martie Perry, Anna Okada, violin

Esteban Hernández Parra, viola
Hasan Abualhaj, cello
Sharif Ibrahim, violone
Ken Yeung, harpsichord

Daniel R. Melamed,
music director and lecturer
Sarah Cranor, concertmaster
Rafael W. Porto, recording engineer

TEXT AND TRANSLATION

1. *Irene. Bellona. Pallas. Fama*

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!
Klingende Saiten, erfüllet die Luft!
Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,
Königin lebe! wird fröhlich geruft.
Königin lebe! dies wünschet der Sachse,
Königin lebe und blühe und wachse!

2. *Irene:* Heut ist der Tag,
Wo jeder sich erfreuen mag.
Dies ist der frohe Glanz
Der Königin Geburts-Fests-Stunden,
Die Polen, Sachsen und uns ganz
In grösster Lust und Glück erfunden.
Mein Ölbaum
Kriegt so Saft als fetten Raum.
Er zeigt noch keine falbe Blätter;
Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken, düstres
Wetter.

3. *Bellona:* Blast die wohlgegriffnen Flöten,
Dass Feind, Lilien, Mond erröten!
Schallt mit jauchzendem Gesang!
Tönt mit eurem Waffenklang!
Dieses Fest erfordert Freuden,
Die so Geist als Sinnen weiden.

1.
Sound forth, you drums; ring out, trumpets.
Sonorous strings, fill the air.
Sing songs now, you blithe poets,
“Long live the Queen!” is cheerfully called out.
“Long live the Queen!”—the Saxon wishes this;
“Long live the Queen and blossom and flourish!”

2. Today is the day
On which everyone may rejoice.
This is the cheerful splendor
Of the Queen’s birthday-celebration hours
That have found Poles, Saxons, and all of us
In greatest delight and fortune.
My olive tree
Yields both oil and rich ointment;
It shows yet no pallid leaves;
No storm, lightning, dark clouds, gloomy weather
frightens me.

3. Blow the well-fingered flutes
So that enemy, fleur-de-lis, moon may blush;
Make noise [you flutes] with jubilant song;
Sound forth with your weaponry-clangor.
This celebration calls for joys
That feed both spirit and senses.

TEXT AND TRANSLATION (CONT.)

4. *Bellona:* Mein knallendes Metall,
Der in der Luft erbebenden Cartauen;
Der frohe Schall;
Das angenehme Schauen;
Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,
Rührt vieler Menschen Sinnen.
Mein schimmerndes Gewehr
Nebst meiner Söhne gleichen Schritten
Und ihre heldenmässge Sitten
Vermehren immer mehr und mehr
Des heutgen Tages süsse Freude.

5. *Pallas:* Fromme Musen! meine Glieder!
Singt nicht längst bekannte Lieder!
Dieser Tag sei eure Lust!
Füllt mit Freuden eure Brust!
Werft so Kiel als Schriften nieder!
Und erfreut euch dreimal wieder!

6. *Pallas:* Unsre Königin im Lande,
Die der Himmel zu uns sandte,
Ist der Musen-Trost und Schutz.
Meine Pierinnen wissen,
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,
Vor ihr stetes Wohlergehen
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöh’n.
Ja, sie wünschen, dass ihr Leben
Möge lange Lust uns geben.

7. *Fama:* Kron und Preis gekrönter Damen,
Königin! mit deinem Namen
Füll ich diesen Kreis der Welt.
Was der Tugend stets gefällt
Und was nur Heldinnen haben,
Sein dir angeborne Gaben.

8. *Fama:* So dringe in das weite Erdenrund
Mein von der Königin erfüllter Mund!
Ihr Ruhm soll bis zum Axen
Des schön gestirnten Himmels wachsen,
Die Königin der Sachsen und der Polen
Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.
So stärkt durch sie der Pol
So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.
So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen;
Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

9. *Irene:* Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!
Bellona: Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!
Pallas: Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!
Fama: Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!
Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:
Königin, lebe, ja lebe noch lang!

4. My roaring metal
Of the air-quaking demicannons,
The joyous noise,
The pleasant spectacle,
The delight that Saxony now feels,
Stirs the senses of many a person.
My gleaming armament
Alongside my sons’ even paces
And their heroic customs
Increase ever more and more
The sweet joy of the present day.

5. Faithful Muses, members [of] my [coterie],
Do not sing long-known songs.
Let this day be your delight.
Fill your breast with joy;
Cast down both quill and writings
And rejoice three times over.

6. Our Queen in this land,
Whom heaven sent to us,
Is the Muses’ consolation and protection.
My Pierians [Muses],
Who yet kiss her hem in reverence,
Do know, for her continued welfare,
To continually lift up thanks and duty and sound.
Yes, they wish that her life
May long give us delight.

7. “Crown and praise of crowned ladies,”
Queen, with your name
I fill this earthly globe.
That which always pleases virtue
And that which only heroines possess
Are gifts innate to you.

8. Thus unto the wide earthly orb
May my mouth press forward, filled with [praise of] the Queen.
Her renown shall flourish as far as the axes
Of beautifully star-bedecked heaven;
May the Queen of the Saxons and of the Poles
Be ever commended to heaven’s protection.
Thus the pole [of the earthly-heavenly axes] bolsters, by her,
The wellbeing long desired by so many subjects.
Thus shall the Queen long tarry with us here,
And late, ah, late, hasten to the stars.

9. Blossom, you lindens in Saxony, like cedars.
Make noise with weapons and chariots and wheels.
Sing, you muses, with full clangor.
Cheerful hours, you joyous times!
Grant us yet again and again the golden joys:
“Long live the Queen, yes live yet long!”

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)